



Euskararen Jarraipena
La Continuidad del Euskera
La Continuité de la Langue Basque

PRESENTACIÓN

PREFACIO

1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES

2. ALGUNOS DATOS BÁSICOS SOBRE EL PAÍS VASCO

3. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA. ¿EUSKERA VS. ERDERA ¹?

4. USO DEL EUSKERA

5. INTERÉS Y ACTITUD RESPECTO AL EUSKERA.

6. SUMARIO Y CONCLUSIONES

ANEXOS

BIBLIOGRAFÍA



PRESENTACIÓN

Al igual que en el campo de la medicina la curación de las enfermedades requiere un diagnóstico certero, en las cuestiones sociales no es posible buscar de un modo racional soluciones sin hacer previamente un buen análisis de los problemas y de los factores que inciden en los mismos. Hasta el presente, los agentes de la planificación lingüística del País Vasco (P.V.) se han servido, en líneas generales, de su propia experiencia, intuición y de un conocimiento incompleto de la situación sociolingüística -tanto desde el punto de vista del ámbito geográfico como del de la globalidad del objeto de estudio-. A pesar de ello, el trabajo realizado en favor del euskera durante estos años ha sido encomiable, habiéndose compensado con creces los problemas de información y de formación con la ilusión y el entusiasmo puestos en el empeño. No obstante, en la medida en que se han ido incrementando los recursos destinados a la planificación lingüística, se ha hecho más patente la necesidad que tenemos de disponer de una visión global y de una completa radiografía sobre la situación de nuestra lengua. Precisamente como respuesta a esta necesidad se ha realizado la investigación que publicamos en este libro.

Este trabajo, que proporciona por primera vez un estudio sociolingüístico de la totalidad del País Vasco, realiza, a mi entender, diversas aportaciones dignas de ser reseñadas. Así, por ejemplo, la investigación valida la información censal de la que disponíamos previamente -en concreto la correspondiente a la Comunidad Autónoma Vasca y a la Comunidad Foral de Navarra- y llena, si bien parcialmente, el vacío existente como consecuencia de la falta de información censal en el caso del País Vasco Norte. Enriquece lo que ya sabíamos



sobre la competencia lingüística de los ciudadanos vascos. Y, por último, aporta datos nuevos acerca de las actitudes y uso lingüístico que desconocíamos previamente.

En este prefacio quisiera destacar dos conclusiones de entre todas aquellas que pueden extraerse de la investigación. Por una parte, el hecho de que el euskera se fortalece y recupera en aquellos lugares en los que existe una política lingüística de promoción de nuestro idioma, ocurriendo lo contrario cuando no se da esta circunstancia. Y por otra, al contrario de lo que todavía se dice frecuentemente, se demuestra que los euskaldunes muestran una gran fidelidad a su lengua propia, fidelidad que se manifiesta tanto en la transmisión familiar intergeneracional como en una disposición a hablar en euskera cuando se dan las condiciones adecuadas para ello.

Estoy convencida de que este estudio sociolingüístico del País Vasco va a ser un instrumento realmente útil y eficaz de cara a establecer los objetivos y las prioridades de la planificación lingüística en los próximos años, un instrumento que, en palabras del profesor J. A. Fishman, nos va a ayudar a “destinar los recursos que permitan la consecución de los objetivos del status y del corpus idiomático, tanto de cara a las nuevas funciones a las que se aspira, como en relación a las funciones antiguas que necesitan cumplirse de forma más adecuada”².

Nunca hemos estado en mejores condiciones para conseguirlo.

M. Karmen Garmendia Lasa

Consejera de Cultura del Gobierno Vasco



PREFACIO

El presente libro da cuenta de los principales resultados obtenidos en la primera encuesta sociolingüística realizada hasta el presente en las tres comunidades del País Vasco: Comunidad Autónoma Vasca, Navarra y el País Vasco Norte. Más de 5.000 euskaldunes y erdaldunes de ambos lados de los Pirineos han participado en esta encuesta sobre cuestiones de tipo lingüístico tales como la competencia, el uso y las actitudes lingüísticas. Esta encuesta ha sido diseñada en base a los planteamientos conceptuales y metodológicos más recientes utilizados en el campo de la sociolingüística. Entre los objetivos de este estudio figura la identificación de los factores clave que contribuyen a explicar el grado de conocimiento y uso del euskera en las tres comunidades del País Vasco. Globalmente, y como se podrá comprobar, en este estudio se han alcanzado con éxito los objetivos empíricos y conceptuales establecidos desde un principio. Los resultados de la encuesta que aparecen en este libro son básicamente descriptivos, por lo que podrán ser posteriormente analizados con mayor profundidad por profesores y especialistas, así como por los responsables de la Secretaría General de Política Lingüística.

Gracias a la presente encuesta, los vascos poseen un útil de análisis sociolingüístico para ver cuáles han sido los avances y retrocesos de su lengua en las tres comunidades del País Vasco. Uno de los objetivos de esta publicación consiste en suscitar nuevas reflexiones sobre el pasado, el presente y el futuro de la lengua vasca. La lengua vasca es de todos, y en consecuencia, se debería animar tanto a los individuos como a los colectivos de todos los sectores de la sociedad, en cada uno de los territorios del País Vasco, a aportar sus comentarios y observaciones sobre los resultados de esta encuesta. Además, la publicación de esta obra brinda



a la Comunidad Autónoma Vasca una ocasión inmejorable para evaluar los avances realizados, desde la aprobación de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera, en 1982, al mismo tiempo que sirve de pauta y orientación para la política lingüística que las instituciones públicas habrán de diseñar para la próxima década. Es indudable que una encuesta sociolingüística como ésta también puede facilitar el control del efecto a largo plazo de las políticas lingüísticas actuales y futuras en todo el País Vasco. Los éxitos cosechados en la Comunidad Autónoma Vasca subrayan la necesidad de implantar políticas similares a favor del euskera en las demás comunidades del País Vasco. La famosa frase de Lacordaire sigue siendo válida para muchas de las minorías vascófonas y vascófilas que existen en las tres comunidades: “Entre le fort et le faible, c’est la liberté qui opprime et la loi qui affranchit” (entre el fuerte y el débil la libertad oprime y la ley libera).

Los resultados que se publican en esta obra permiten comparar y contrastar, por primera vez, la vitalidad de la lengua vasca y de sus hablantes en las tres comunidades del País Vasco. Dichas comparaciones pueden ser más dolorosas para unos que para otros. Sin embargo, queda claro que el destino de la lengua vasca en un territorio depende del destino de la lengua en los demás territorios. Ahora más que nunca, la solidaridad, y no la indiferencia, constituye la clave del éxito del euskera a lo largo y ancho de las tres comunidades. En este sentido hay que recordar que la elaboración de esta notable encuesta sociolingüística ha sido posible gracias a la visión de la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco que ha aportado los recursos económicos y humanos necesarios para llevarla a cabo con éxito.

Richard Y. Bourhis

Universidad de Québec en Montréal y

Universidad del País Vasco en Donostia-San Sebastián

Noviembre 1994



◀¹ El termino “erdera”, por contraposición a “euskera”, comprende tanto al español como al francés. Por ello el término “erdaldun”, por contraposición a “euskaldun” o vascófono, se refiere a quienes hablan erdera, esto es español o francés.

◀² Fishman, Joshua A. “Reflections on the Current State of Language Planning”. *Actes du colloque international sur l'aménagement linguistique*. Université Laval, Ottawa, 1987.